

# Les machines parviendront-elles à sentir et traduire l'humour?

Carine Omar

*Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban*

## **Abstract**

La traduction de l'humour est une tâche difficile à divers niveaux, vu que sa réalisation exige la présence de traducteurs professionnels et expérimentés, non seulement aux niveaux des langues mais aussi au niveau culturel. C'est ainsi que pour obtenir une traduction réussie dans le domaine de l'humour et des jeux de mots le traducteur doit forcément être bilingue et biculturel. C'est pourquoi les textes contenant des éléments humoristiques et des jeux de mots sont souvent les textes les plus difficiles à traduire et représentent pour un traducteur des casse-têtes qui exigent davantage encore une vivacité d'esprit. Ce souci auquel un traducteur fait face en traduisant l'humour est probablement la raison pour laquelle les machines sont toujours incapables de remplacer l'homme dans le domaine de la traduction, surtout lorsqu'il s'agit de textes littéraires, vu que la traduction des textes techniques a récemment fait des progrès considérés auparavant illusoires et avant-gardistes. C'est ainsi qu'en 2015 le robot Sofia a été activé pour la première fois à Hong-Kong en Chine. Il s'agit d'un robot qui a été conçu pour apprendre les comportements des hommes et répondre à leurs questions. Cependant la question la plus importante demeure la suivante : À la lumière des progrès témoignés dans le domaine de la traduction assistée par ordinateur, notamment au niveau de la traduction technique, pourquoi les machines sont toujours incapables de sentir l'humour et par la suite de le traduire comme les hommes? Le présent article répond à cette question et fait état des défis auxquels fait face la machine en traduisant un texte contenant des éléments humoristiques.

## **Mots-clés**

Humour- machine- culture- traduction- rire- jeux de mots – intelligence artificielle

## **1. Introduction**

Nonobstant que l'humour est difficile à traduire, des milliers de textes contenant des éléments humoristiques furent traduits partout dans le monde. Une telle traduction a été en réalité possible parce que rire est incontestablement un acte qui autant que simple, représente une expression universelle partagée par tous les êtres humains, tout comme un besoin leur étant anthropologique. Cependant, l'humour qui est la cause principale du rire n'est pas toujours universel et ne le devient que rarement. Pourquoi ? Tout simplement parce que l'humour est propre à l'individu qui, lui seul, peut juger un aspect de la réalité comme étant comique ou pas, et ce selon son bagage cognitif, ses expériences personnelles, ses choix et par-dessus tout sa culture. Ce qui fait rire les Français ne fait pas obligatoirement rire les Américains et vice-versa. En contrepartie le comique présenté par Mr.Bean ou Charlie Chaplin fait l'unanimité puisqu'il est basé sur les gestes et les mouvements sans avoir recours au langage ou à l'expression verbale. Les jeux de mots par exemple sont difficiles à traduire parce qu'ils émergent de la culture, qui pour la définir il suffit de mentionner tous les aspects de la vie humaine. En fait dans son livre « A textbook of Translation » Peter Newmark définit la culture comme étant un mode de vie et ses différentes manifestations, ce qui fait que comprendre la culture et détecter ses aspects ne peut pas se réaliser automatiquement par la machine mais nécessite un esprit sensibilisé aux différences interculturelles pour parvenir ensuite à les transmettre. Or allant du fait que la traduction de l'humour et des jeux de mots nécessite des efforts énormes et beaucoup de temps, ne serait-il pas meilleur de remplacer le traducteur par les machines et avoir recours à la traduction assistée par ordinateur ? Une telle pensée n'a certainement pas échappée aux personnes concernées et qu'on le veuille ou non, la vie humaine se transforme au fur et à mesure à une vie automatisée dont le peuple représente des machines robotisées et munies d'une intelligence artificielle. À présent, les robots ne symbolisent plus des hypothèses avant-gardistes dans un film

science-fiction à Hollywood mais une réalité à laquelle les hommes s'adaptent progressivement. Pourtant, la machine aussi intelligente, sera-t-elle capable de sentir l'humour et par la suite le traduire ? C'est ça la question.

## **2. Des machines artificiellement invincibles mais pas suffisamment intelligente**

Vaincre une machine lors d'un jeu vidéo ou d'un jeu d'arcade est une ambition plus ou moins irréalisable. Mais qu'est-ce qui rend une machine assez invincible face aux hommes ? Est-ce son intelligence artificielle ? Sûrement. Après d'énormes progrès les hommes ont pu finalement créer un monde virtuel où les sentiments sont représentés par des « émoticons », des « stickers » ou des « GIF », un monde où la machine aide les hommes à exprimer virtuellement leurs sentiments ou leurs sens d'humour sans jamais les comprendre. Il suffit d'envoyer un simple Haha ou Jeje en espagnol pour exprimer un rire virtuel et plus on ajoute des « Ha » plus le rire est intense. Mais en dépit de tous ces avancements technologiques, la machine n'a pas pu sentir ce qu'elle transmet. Pour elle, c'est l'affaire de quelques codes binaires qui lui ont été insérés par l'homme lui-même. Elle ne peut dans aucun cas distinguer si le contexte est culturel ou pas, d'où son incapacité à traduire l'humour qui est fort lié à la culture et passe au-delà du langage. Ce qui signifie que malgré les victoires au niveau des jeux électroniques l'intelligence artificielle s'est avérée insuffisante vis-à-vis des jeux de mots et de l'humour en général.

### **Conclusion**

Personne ne peut nier l'importance de la traduction automatique, notamment au niveau des textes techniques, mais lorsqu'il s'agit de littérature ou de l'humour une machine demeure une machine et ne pourra jamais devenir un être humain. La solution réside ainsi dans la concertation des efforts entre le traducteur et la machine. Un homme ne pourra jamais vaincre la vitesse d'une machine, tout comme la machine ne parviendra jamais à être aussi consciente et sensible que les hommes. Le traducteur et la machine forment ainsi deux faces d'une même médaille, dans le sens où les deux œuvrent différemment mais pour une même fin : transmettre le message.

### **Références**

- [1] Bergson, H. (1900) "Le Rire" Essai sur la signification du comique
- [2] Newmark, P. (1988) "A textbook of Translation."
- [3] Leibold, A. (1989). The Translation of Humor; Who Says it Can't Be Done? Meta, 34 (1), 109–111. <https://doi.org/10.7202/003459ar>
- [4] Laurian, A.-M. (1989). Humour et traduction au contact des cultures. Meta, 34 (1), 5–14. <https://doi.org/10.7202/003418ar>
- [5] HUMORESQUES , CORHUM - Association pour le développement des recherches sur le COMique, le Rire et l'HUMour, 2012. EAN13 : 9782913698253.
- [6] Tual, M. (2017) « Malgré d'impressionnants progrès, la traduction automatique a encore du chemin à parcourir ». consulté le 19 mai 2017. Le Monde. [https://www.lemonde.fr/pixels/article/2017/05/19/malgre-d-impressionnants-progres-la-traduction-automatique-a-encore-du-chemin-a-parcourir\\_5130546\\_4408996.html](https://www.lemonde.fr/pixels/article/2017/05/19/malgre-d-impressionnants-progres-la-traduction-automatique-a-encore-du-chemin-a-parcourir_5130546_4408996.html)
- [7] Zeitoun, Ch. (2018) Peut-on faire confiance à l'intelligence artificielle. CNRS Le Journal. <https://lejournel.cnrs.fr/articles/peut-faire-confiance-a-lintelligence-artificielle>
- [8] Pigenet, Y. (2017). Des machines enfin intelligentes. CNRS Le Journal <https://lejournel.cnrs.fr/articles/des-machines-enfin-intelligentes>
- [9] Kavenna, J. (2004) « The untranslatable ». consulté le 30 novembre 2017. <https://www.telegraph.co.uk/culture/3632510/The-untranslatable.html>.